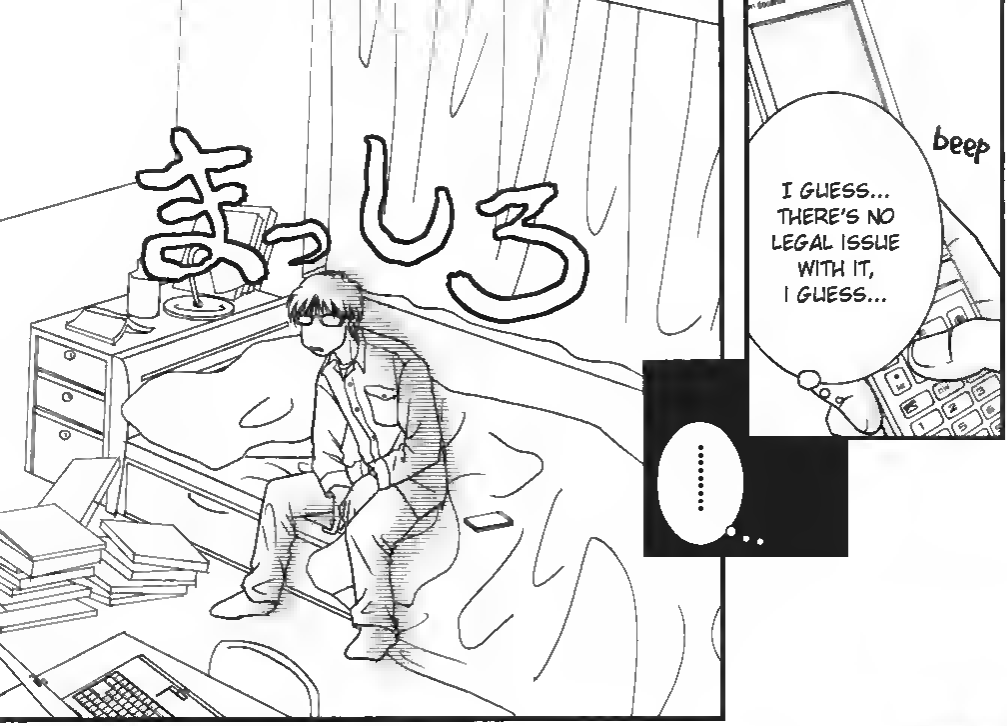
Chapter 18 - Re: Kinpira Burdock

IT FEELS AS THOUGH EVERYTHING I KNEW HAS SHATTERED.
Aunt (maternal)
Why didn't you tell me?
I wasn't sure if I should be the one to tell you
AND IN A SINGLE MOMENT, EVERYTHING UNRAVELED.
IT FEELS AS THOUGH EVERYONE WITH INFORMATION
WAS ACTIVELY TRYING TO WITHHOLD IT FROM ME.
May I see Takasugi Miyu's family record?
Please provide proof of your relation to her

YOU TOO, HUH?
Oy
WHAT?
YOU WEREN'T AWARE?
Lawyer Satake-san

OF COURSE NOT.
ARE YOU PLANNING ANY SORT OF IMMORAL CONDUCT?
Miyu-san personally chose you after all
LEGALLY, THERE'S NO PROBLEM AT ALL.
BUT, YOU KNOW! MORALLY?
UM, IS IT REALLY OKAY FOR ME TO BE KURURI'S GUARDIAN?



FX: COMPLETELY WHITE

……
SHOOT, I PREPARED SIDE DISHES, BUT FORGOT TO CUT THEM INTO PORTIONS. I ONLY HAVE TIME TO CHOP THE OMELETS.
AHH! THAT WAS THE LAST OF IT!

SFX SQUISH

SFX: CRASH
AHH HHH
OH YEAH, YOU CAN DO THAT, HUH?
SORRY, I'LL GET IT RIGHT TOMORROW FOR SURE.
How many?
I CAN ASK MITARAI-SENSEI FOR A SNACK
SFX: GRIP
SFX: SLIP
MEND-A-ROUX?
HES ACTING WEIRD.
IS IT BECAUSE OF
TN: SHE DOESN'T KNOW WHO MENDEL IS, SO SHE TRIED TO MAKE A PHONETIC GUESS (ME-N-DE-RU)
TAKASUGI-KUN IS TAKING A DAY OFF? AT A TIME LIKE THIS?!
2010 JAPANESE GEOGRAPHER'S CONF
OCT. X TO OCT. Y
N UNIVERSITY
HE NEEDS TO HOLD MORE REGARD FOR BEING A STAFF MEMBER OF THE SCHOOL THAT'S HOSTING THE EVENT.
WELL, HE SAID HE HAS A COLD.
HE GOT A COLD AFTER ALL THAT HIGH-GRADE BEEF THAT I TREATED HIM TO?
I BET HE'S ACTUALLY SECRETLY WRITING A PAPER RIGHT NOW.
IF ANYTHING, HE'D BE WORKING ON OUR GROUP PROJECT ...
No. XX

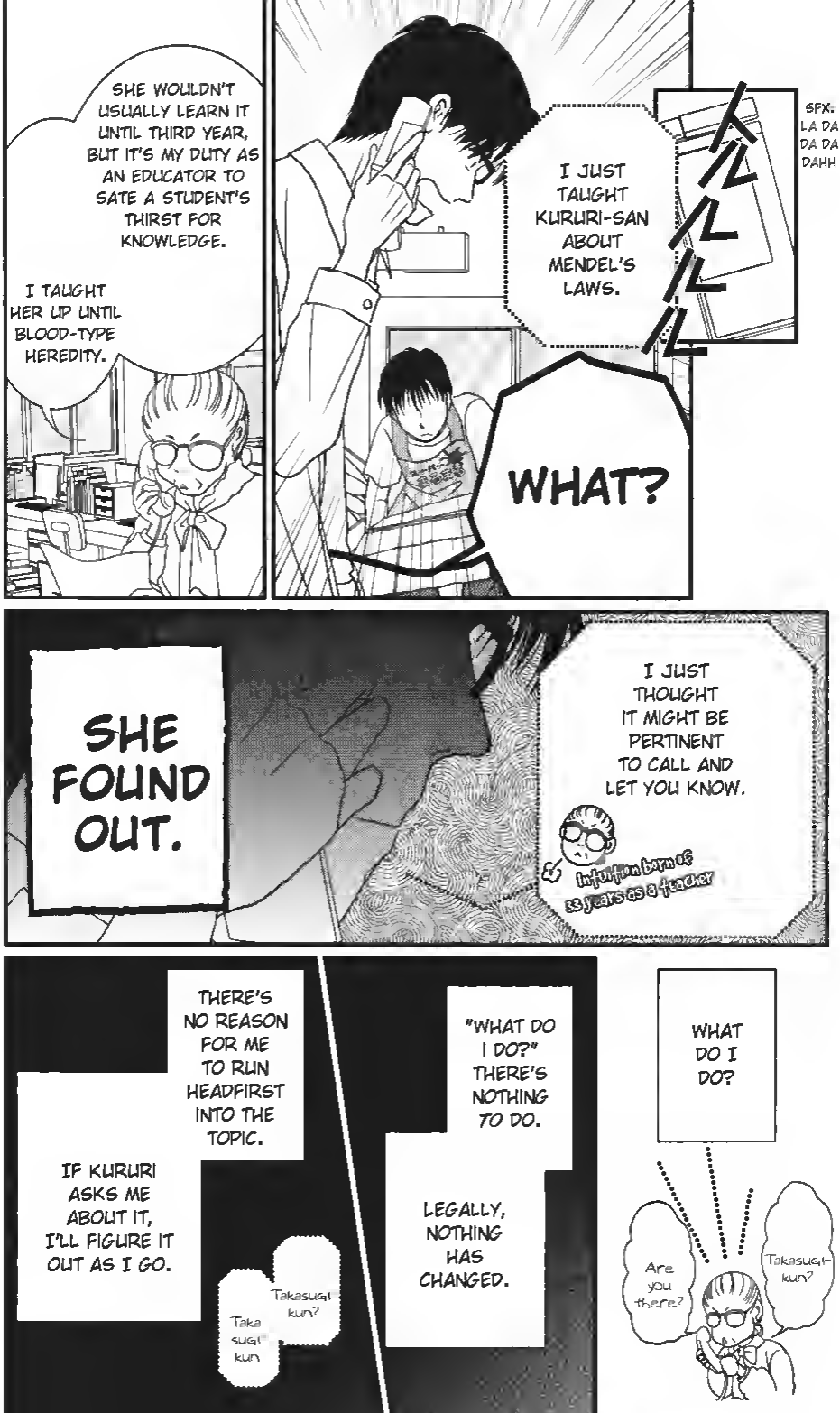
I DO IT ALL THE TIME, YOU KNOW.
YES, YOU DO.
all the time
Associate Professor
No.
ESPECIALLY AS AN ASSOCIATE PROFESSOR, YOU NEED TO BE PUBLISHING AS MUCH AS POSSIBLE.
WHEN A DEADLINE COMES UP, YOU SHOULD EVEN SKIP OUT ON WORK IF YOU NEED TO.
OH, THIS ONE, WITH YOU AS THE LEAD AUTHOR?
THAT'S FINE, BUT WHAT ABOUT YOUR OWN PAPERS?
SATO
SFX: RATTLE
I ALSO HAVE PEARS!
How many would you like?
TAKE WHAT YOU LIKE.
TAKASUGI-KUN'S CUTTING CORNERS TODAY, HUH? UNBELIEVABLE.
Only brings white rice, every day
UM
SENSEI ...

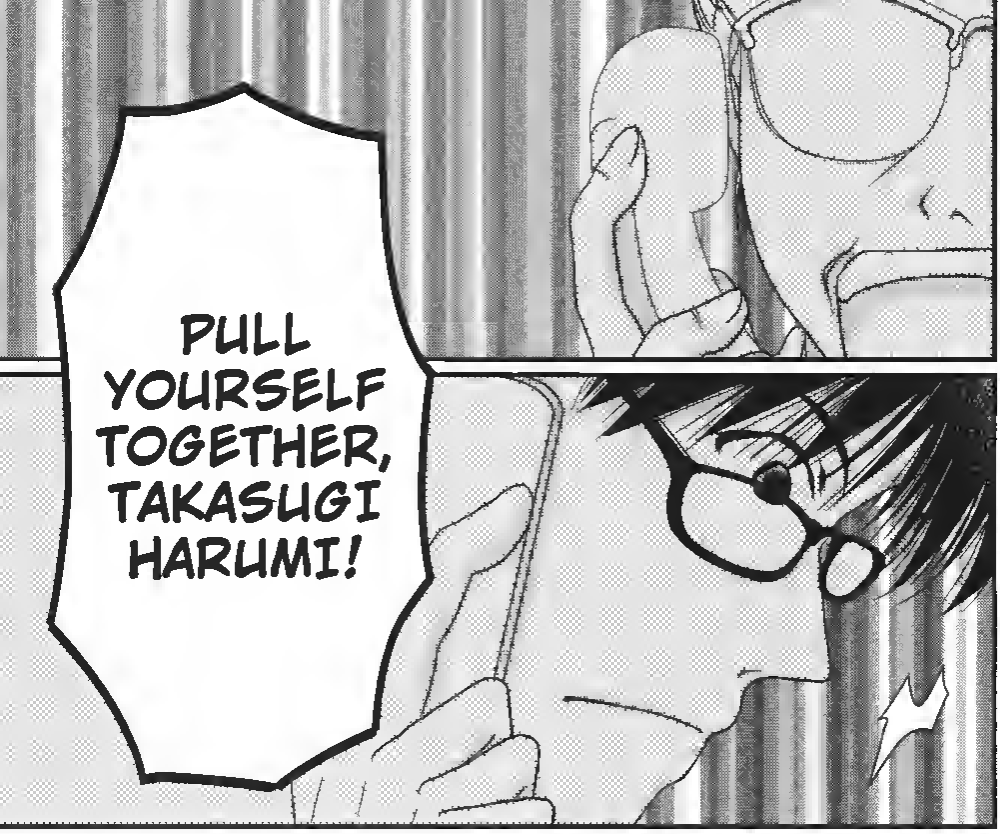
I FEEL COMPLETELY OUT OF IT TODAY.
I ALREADY CALLED IN TO WORK.
WHAT ELSE? OH RIGHT. I NEED TO GO BUY TOMORROW'S BENTOU INGREDIENTS.
WHAT ARE THE "MEND-A-ROUX" LAWS
EXACTLY?
WE GOT A GREAT SELECTION OF EGGPLANTS TODAY.
SFX Ahhh
OF ALL PEOPLE, I JUST HAD TO RUN INTO THIS GUY.
IT'S ... MINOR
BUT I DON'T WANT TO SPREAD IT TO EVERYONE.
COUGH COUGH
Don't you have class?
Cancelled today
スーパーまるまる
TAKASUGI-SENSEI? I THOUGHT YOU GOT A COLD.
MARUMIYA HAJIME

EVERY TIME I HEAR ABOUT THE MARUMIYA FAMILY, IT GETS HEAVY.
IT'S ALWAYS LIKE THAT.
SO I REALLY DIDN'T WANT TO RUN INTO ANYONE.
YOU'RE AMAZING.
I'll buy some eggplants
Information From my aunt:
I overheard when your parents got married
IT SEEMS MIYA-CHAN KNEW SHE WAS ADOPTED.
BUT SHE WAS ALWAYS JOKING THAT I WAS LIKE HER LITTLE BROTHER.
SFX HEART THUMP
BY THE WAY, THANK YOU FOR THE THING WITH MY LITTLE BROTHER.
W-W-W-WHAT DO YOU MEAN?!
YOU SAID TO TELL HIM HOW I FELT.
OHH... AND? WHAT HAPPENED?
NOTHING REALLY HAPPENED
BUT STILL, TELLING HIM WAS THE RIGHT THING TO DO.

MY DAD ONCE TOLD ME
"WE'RE NOT EXACTLY A NORMAL FAMILY,
SO WE WON'T MAKE IT IF WE'RE CARELESS."
YOU MADE ME THINK, "OH, SO THAT'S WHAT DAD MEANT."
YOUR DAD SOUNDS AMAZING.
Careless person
WANNA MEET HIM? HE'S JUST AN OLD MAN THAT CALLS HIMSELF "MARUMARU'S HIKARU GENJI."
He's in the back office.
I THINK I'LL PASS ON MEETING MORE MARUMIYA FAMILY MEMBERS FOR NOW.
STAFF OFFICE
THANK YOU VERY MUCH!
YOU'RE WELCOME, ANYTIME.
Gor Johann Mendel
A monk
Pea traits
•Law of Dominance
• Law of Gene Segregation
• Law of Independent Assortment
Alleles
Dominant traits
Recessive traits
Blood types
A ··· AO, AA / B ···
O ··· OO / AB ··· AB

I SEE.
TA-
KA-
SU-
GI~
WHE~RE
DID YOU
GO?
?
I SEE.
STARE


SHE WOULDN'T USUALLY LEARN IT UNTIL THIRD YEAR, BUT IT'S MY DUTY AS AN EDUCATOR TO SATE A STUDENT'S THIRST FOR KNOWLEDGE.
I TAUGHT HER UP UNTIL BLOOD-TYPE HEREDITY.
I JUST TAUGHT KURURI-SAN ABOUT MENDEL'S LAWS.
SFX: LA DA DA DA DAHH
WHAT?
SHE FOUND OUT.
I JUST THOUGHT IT MIGHT BE PERTINENT TO CALL AND LET YOU KNOW.
Infuriation born of 33 years as a teacher
THERE'S NO REASON FOR ME TO RUN HEADFIRST INTO THE TOPIC.
IF KURURI ASKS ME ABOUT IT, I'LL FIGURE IT OUT AS I GO.
Taka sugi kun
Takasugi kun?
"WHAT DO I DO?" THERE'S NOTHING TO DO.
LEGALLY, NOTHING HAS CHANGED.
WHAT DO I DO?
Are you there?
Takasugi kun?

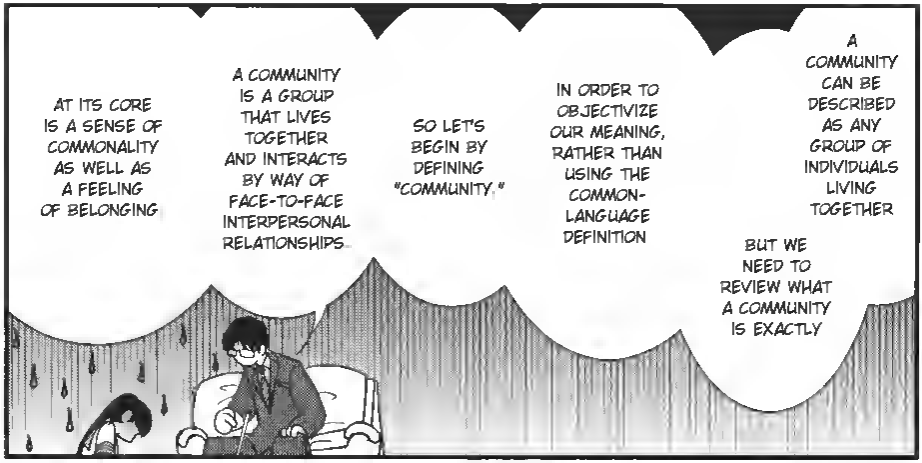

PULL YOURSELF TOGETHER, TAKASUGI HARUMI!

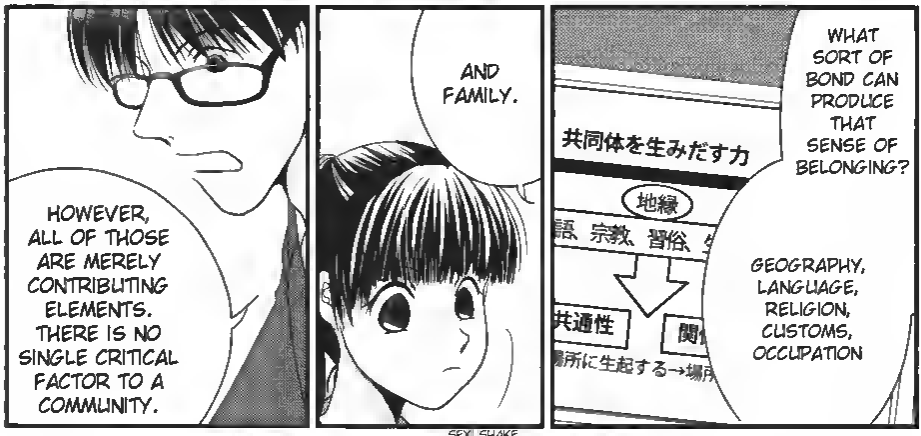
CLICK
THAT IS ALL. GOODBYE.
WELL,
I SUPPOSE THIS TIME IT'S MY TURN.
?
TAKASUGI-SENSEI, DID SOMETHING HAPPEN?

SFX BURNING
ボボボボ
UM NO, I THINK YOU'RE MISUNDER-STANDING SOMETHING.
OH, IT'S ON.
I CAN'T LET MYSELF LOSE TO YOU.
I CAN ONLY IMAGINE.
HOW DID MIYA-CHAN FEEL WHEN SHE LEFT?
ALL I KNOW IS
MIYA-CHAN ENTRUSTED KURURI TO ME.
RIGHT NOW, KURURI IS HERE, AND I AM HER GUARDIAN.
SO THIS TIME.
THIS TIME FOR SURE.

WELCOME BACK KURURI.
ぼとっ
SFX: DROP
SORRY, I ALREADY FINISHED MAKING DINNER.
THE EGGPLANTS WERE ON SPECIAL TODAY.
DID YOU BUY SOME TOO?
FRIED, STUFFED EGGPLANTS
IT WASN'T AT BOTTOM PRICE THOUGH.
ON SPECIAL ≠ BOTTOM PRICE
Today's bottom price Chicken Breast
I was going to use the leftover yakiniku sauce for teriyaki. My perfect plan...
WE'LL USE THE CHICKEN TOMORROW NIGHT!

LET'S HAVE A LITTLE TALK ABOUT THAT.
SO ...
I HEARD FROM MITARAI-SENSEI THAT YOU WENT TO ASK HER A FEW QUESTIONS.
A STUDY ON THE ESTABLISHMENT AND PERPETUATION OF LOCAL COMMUNITIES
編集 表示 挿入 書式
標準
スライド
スライド一覧
ノート
発表者ツール
SLIDESHOW
マスタ
グレースケール
ミニスライド
ツールパレット
設定パレット
ツールバー
ルーラー
ガイド
CLICK
TAKAS HAR
SFX: BAM


AT ITS CORE IS A SENSE OF COMMONALITY AS WELL AS A FEELING OF BELONGING
A COMMUNITY IS A GROUP THAT LIVES TOGETHER AND INTERACTS BY WAY OF FACE-TO-FACE INTERPERSONAL RELATIONSHIPS
SO LET'S BEGIN BY DEFINING "COMMUNITY."
IN ORDER TO OBJECTIVIZE OUR MEANING, RATHER THAN USING THE COMMON-LANGUAGE DEFINITION
A COMMUNITY CAN BE DESCRIBED AS ANY GROUP OF INDIVIDUALS LIVING TOGETHER
BUT WE NEED TO REVIEW WHAT A COMMUNITY IS EXACTLY


HOWEVER, ALL OF THOSE ARE MERELY CONTRIBUTING ELEMENTS. THERE IS NO SINGLE CRITICAL FACTOR TO A COMMUNITY.
AND FAMILY.
WHAT SORT OF BOND CAN PRODUCE THAT SENSE OF BELONGING?
共同体を生みだす力
地縁
GEOGRAPHY, LANGUAGE, RELIGION, CUSTOMS, OCCUPATION

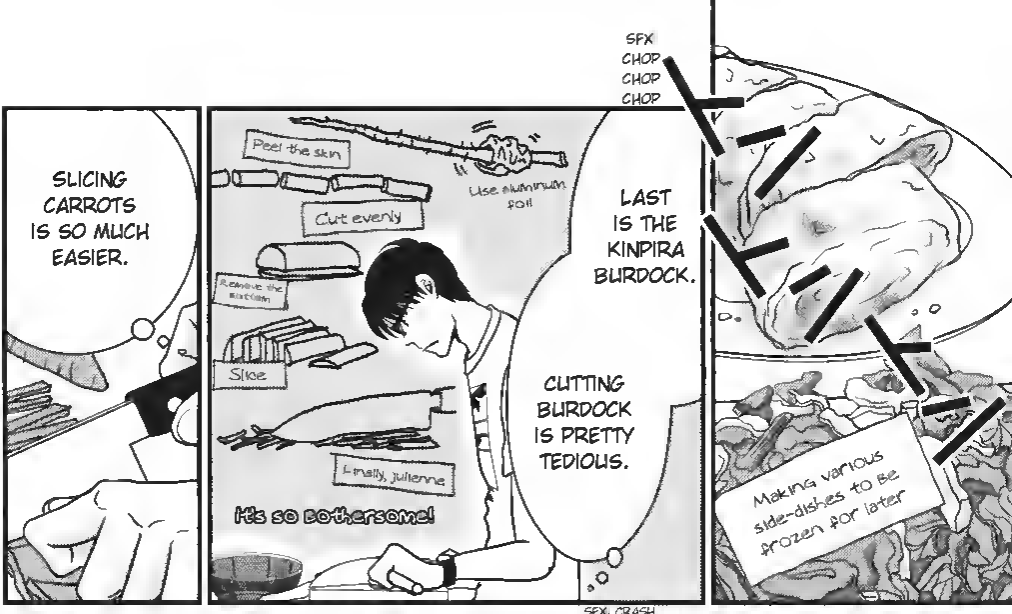
SFX: SHAKE
根付く」こと
MOVING ON, LET US ANALYZE A COMMUNITY'S RELATION TO GEOGRAPHICAL IDENTITY.
MORE LOOSELY PUT, A STRONG ATTACHMENT TO ONE'S LOCATION, OR "TOPOPHILIA."

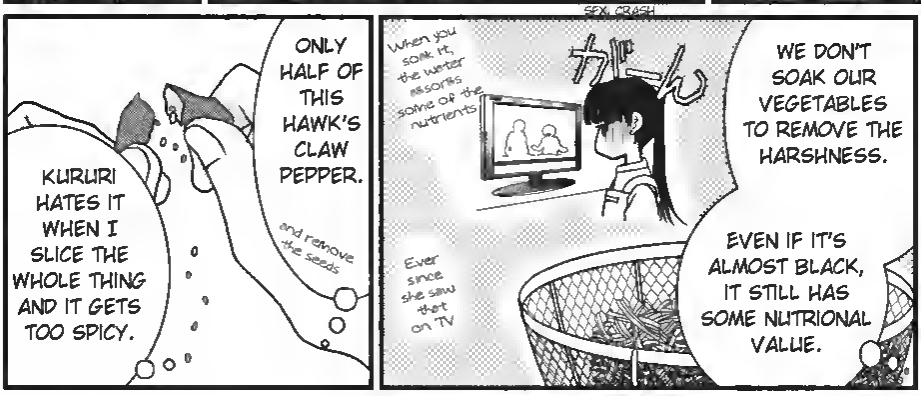
THAT IS ALL.
THANK YOU FOR YOUR ATTENTION.
SFX: ZZZ
SFX: AH

Using jargon without explaining it is just avoiding the issue
You can't just rush through the material full speed, at your own pace
Make good use of examples, images and stories. There's no such thing as "too easy to understand"
THAT GOT ME QUITE A SCOLDING FROM MITARAI-SENSEI.
Hehehe
REMINDS ME OF WHEN I WAS TEACHING MIDDLE SCHOOL, AND PUT EVERYONE IN CLASS TO SLEEP.
.....
Changed clothes
Is he starting a complicated explanation again??
SFX. EEK
KURURI, HAVE YOU LEARNED HOW HUMANS GROW FROM CELLS?
.....
FOR EXAMPLE ...
THE FOODS YOU EAT ARE THE INGREDIENTS FOR YOUR CELLS.
SINCE YOU CAME HERE A YEAR AND A HALF AGO, WE'VE MOSTLY EATEN THE SAME THINGS.
SO RIGHT NOW, OUR BODIES' INGREDIENTS ARE FAIRLY SIMILAR.
Like different houses made from one forest's trees
IN A YEAR, MORE THAN 90% OF YOUR CELLS WILL BE REPLACED.
YOUR BODY'S CELLS ARE CONSTANTLY CHANGING.

SO, UMM ...
THAT'S ENOUGH THAT IT CAN'T BE SAID THAT WE DON'T SHARE ANY RELATIONSHIP.
That's an element that can create a bond Wait no
SHE SAID
WE'RE FAMILY.
MAMA SAID
HARU IS
FAMILY.

I SEE.
WE'RE FAMILY.
AH ... I SEE.
YEAH.
That's the first time I called him "Haru"!
Looks like he didn't notice, so oh well.
AT PEACE
MIYA-CHAN SAID THAT.
YEAH.

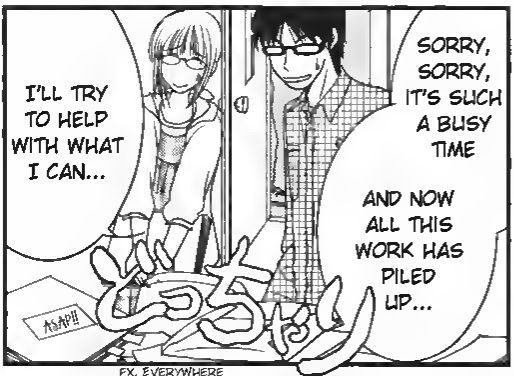

SFX CHOP CHOP CHOP
SLICING CARROTS IS SO MUCH EASIER.
Peel the skin
Use aluminum foil
Cut evenly
Remove the excess
Slice
Finally, julienne
It's so bothersome!
LAST IS THE KINPIRA BURDOCK.
CUTTING BURDOCK IS PRETTY TEDIOUS.
Making various side-dishes to be frozen for later


T/N. TAKA-NO-TSUME PEPPER
KURURI HATES IT WHEN I SLICE THE WHOLE THING AND IT GETS TOO SPICY.
ONLY HALF OF THIS HAWK'S CLAW PEPPER.
and remove the seeds
SFX CRASH
When you soak it, the water absorbs some of the nutrients
Ever since she saw that on TV
WE DON'T SOAK OUR VEGETABLES TO REMOVE THE HARSHNESS.
EVEN IF IT'S ALMOST BLACK, IT STILL HAS SOME NUTRIONAL VALUE.

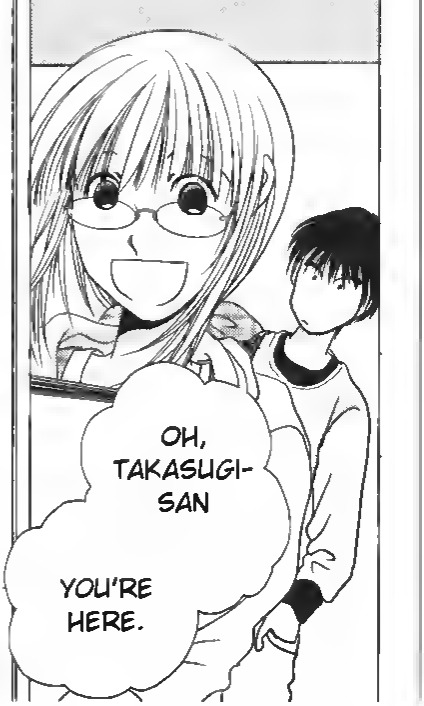
SEASON ONCE TENDER
SUGAR, SAKE, SOY SAUCE, AND MIRIN.
I keep changing the amounts, so it always tastes different
ADD BURDOCK AND CARROTS.
SFX SPLASH
ADD THE PEPPER TO COOKING OIL.
SIMMER TO BRING OUT THE SPICINESS WITHOUT BURNING IT.
SFX SINKING

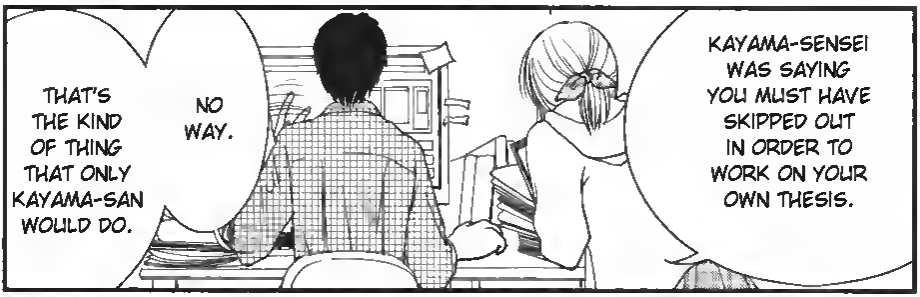
WHEN IT STARTS BUBBLING, ADD WHITE SESAME.
I WAS ABLE TO TALK ABOUT EATING FOOD
TO MAKE MY POINT
TO SAY THAT WE'RE FAMILY.
THE REST OF THE WORLD GOES ABOUT THEIR BUSINESS.
AND WE STUMBLE OUR WAY THROUGH OURS.
OKAY, THE KINPIRA'S DONE.
SFX: AH.
SFX: CLICK
ACADEMIC SOUL
A chill just ran down my spine...
We can master the basics or even develop some new system.
NOW THAT WE'VE ESTABLISHED THAT, NEXT IS TO STRENGTHEN THAT BOND.

HARU
DID YOU ADD THE SESAME OIL?!
OH, THAT'S RIGHT. WE ALWAYS FINISH WITH A DROP OF SESAME OIL.
HARU?
WHAT JUST HAPPENED?
Freezing separate portions
THANK YOU FOR YOUR HARD WORK!

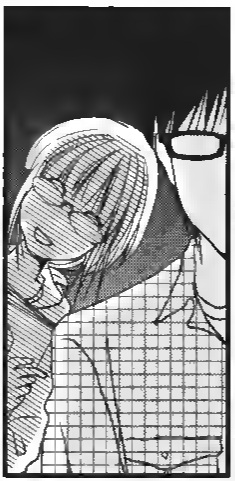

I'LL TRY TO HELP WITH WHAT I CAN...
SORRY, SORRY, IT'S SUCH A BUSY TIME
AND NOW ALL THIS WORK HAS PILED UP...
どたどた
FX: EVERYWHERE

OH GOOD!
BUT MORE IMPORTANTLY, THE PROJECT SLIDES.
I SHOULD BE ABLE TO FINISH THEM IN TIME.


OH, TAKASUGI-SAN
YOU'RE HERE.


KAYAMA-SENSEI WAS SAYING YOU MUST HAVE SKIPPED OUT IN ORDER TO WORK ON YOUR OWN THESIS.
NO WAY.
THAT'S THE KIND OF THING THAT ONLY KAYAMA-SAN WOULD DO.

HOLD ON, THIS IS JUST A PERSONAL PROJECT FROM YESTERDAY!
PERSONAL. PROJECT. YESTERDAY. ...?


SFX: BAM

OKAY, HERE.
A STUDY ON THE ESTABLISHMENT AND PERPETUATION OF LOCAL COMMUNITIES
TAKASUGI HARUMI

Is Takasugi-sensei here?
SEE? I SENT IT!
I'LL EMAIL IT TO YOU RIGHT NOW, KOSAKA-SAN.
It definitely looks like a thesis
OH LOOK, THESE ARE YOUR SLIDES RIGHT HERE!
NO NO NO, THIS ISN'T A THESIS PAPER.
THAT'S YOUR SPECIALITY, RIGHT?
TAKASUGI-KUN, PLEASE DRAW ME UP A MAP OF RESTAURANTS AROUND CAMPUS.
TAKASUGI-SENSEI, I ASKED AT THE INFORMATION DESK, BUT THEY TOLD ME TO GET THE DETAILS FROM YOU.
SO BEST OF LUCK WITH YOUR OWN WORK.
WELL THEN, TAKASUGI-SAN, I WILL BE VERY BUSY DOUBLE-CHECKING THESE SLIDES
I HAVE A LOT TO WORK ON, IN A LOT OF WAYS...
TAKASUGI-SENSEI, I OWE YOU ONE, SO I'LL HELP YOU OUT.
Thanks

TL NOTES:

~ ON PAGE 4, KURURI'S JAPANESE PUN OF "MENDERU" WAS "麺出る" (NOODLES COMING OUT)
"MEND-A-ROUX" IS MY ATTEMPT AT KEEPING THE PUN AS WELL AS THE RELATION TO COOKING.

~ I'M CLEANING UP MY WORKFLOW A BIT MORE, SO HOPEFULLY SOON, I'LL BE ABLE TO WORK ON SOME ONESHOTS ALONG WITH THE WEEKLY TAKASUGI-SANCHI CHAPTERS.

~ SEND AN EMAIL TO TRUELOVETRANSLATIONS@GMAIL.COM IF YOU WANT TO YELL ABOUT SOMETHING.

TRUELOVETRANSLATIONS